

Suétone : Nero 14 15

Des débuts innovants (1) les magistratures

Nero 15

Consulatus quattuor gessit: primum bimenstrem, secundum et novissimum semenstres, tertium quadrimenstrem; medios duos continuavit, reliquos inter annua spatia variavit.

Nero 15

(1) In juris dictione postulatoribus nisi sequenti die ac per libellos non temere respondit. (2) Cognoscendi morem eum tenuit, ut continuis actionibus omissis singillatim quaeque per vices ageret. (3) Quotiens autem ad consultandum secederet, neque in commune quicquam neque propalam deliberabat, sed conscriptas ab uno quoque sententias tacitus ac secreto legens, quod ipsi libuisset perinde atque pluribus idem videretur pronuntiabat.

(4) In curiam libertinorum filios diu non admisit; admissis a prioribus principibus honores denegavit. (5) Candidatos, qui supra numerum essent, in solacium dilationis ac morae legionibus praeposuit. (6) Consulatum in senos plerumque menses dedit, defunctoque circa Kal. Ian. altero e consulibus neminem substituit, improbans exemplum vetus Canini Rebili uno die consulis. (7) Triumphalia ornamenta etiam quaestoriae dignitatis et nonnullis ex equestri ordine tribuit nec utique de causa militari. (8) De quibusdam rebus orationes ad senatum missas praeterito quaestoris officio per consulem plerumque recitabat.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Nero 14

consulatus, us, m. : consulat

quattuor, adj. num. : quatre

les 4 consulats exercés par Néron : 55, 57, 58, 60 ap JC

gero, is, ere, gessi, gestum : tr. gérer, exercer

primus, a, um : premier

bimenstris, is, e : d'une durée de deux mois

secundus, a, um : second

et, conj. : et

novissimus, a, um : dernier

seme(n)stris, is, e : d'une durée de six mois

tertius, a, um : troisième

quadrimenstris, is, e : d'une durée de quatre mois

medius, a, um : qui est au milieu, du milieu

duo, ae, o : deux

continuo, as, are : faire suivre immédiatement, faire succéder sans interruption

reliquus, a, um : restant, qui reste ; l'autre, les autres

inter, *prép.* + *acc.* : pendant

annuus, a, um : annuel

spatium, ii, n. : la distance, l'espace (*lieu ou temps*)

vario, as, are : différer

Nero 15

1

in, *prép.* + *acc.* : dans (*avec mvt*); pour, en vue de, en guise de ; *prép.* + *abl.* : dans (*sans mvt*) , chez

juris dictio (jurisdiction), ionis, f. : action de rendre la justice (*droit des préteurs*)
 postulator, oris, m : le plaignant
 nisi, conj. : si ce n'est (*à relier à non temere, qui doit être traduit avant : équivaut, en traduction, à un « mais » ; ou, si l'on veut garder non temere pour la fin, à un « ne... que, ... et » ; porte à la fois sur sequenti die et sur per libellos*)
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. venir après
 dies, ei, m. et f. : jour
 ac, conj. : et, et aussi
 per, *prép.* : + *acc.* : par ; par l'intermédiaire de
 libellus, i, m. : le mémoire (*produit au tribunal*), le texte
 non, *neg.* : ne...pas (*porte sur temere*)
 temere, adv. : à la légère, au hasard, n'importe comment
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre

2

cognosco, is, ere, novi, nitum : instruire (une affaire), enquêter
 mos, moris, m. : règle (*morem eum tenere ut + subj.* : prendre pour règle ou pour usage de...)
 is, ea, id : ce, cette, celui-ci
 teneo, es, ere, ui, tentum : tenir, garder
 ut, conj. : + subj; : que, de
 continuus, a, um : continu (*dans l'espace et dans le temps*), d'une seule pièce, d'un seul tenant, sans divisions
 actio, onis, f. : la plaidoirie
 omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser
continuis actionibus omissis : ablatif absolu
 singillatim, adv. : isolément, un à un, individuellement
 quisque, quaeque, quidque : *pr.* chacun, chaque chose
 vices (*pas de génitif pl*) : succession alternée ; per vices : alternativement
 ago, is, ere, egi, actum : traiter ; faire traiter

3

quotiens, inv. : toutes les fois que (souvent avec ... totiens)
 autem, conj. (*toujours en deuxième position*): *valeur souvent très faible* : et
 ad, *prép.* + *gérondif à l'acc.* : pour
 consulto, as, are : délibérer mûrement
 secedo, is, ere, cessi, cessum : s'éloigner, se retirer, aller à l'écart (*valeur du subj. à traduire*)
 nec, neque, *adv.* : neque ... neque ... : ni ... ni ...
 commune, is, n : ce qui est commun ; in commune : en commun
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; *négation* + quidquam = nihil
 propalam, adv. : publiquement
 delibero, as, are : délibérer, discuter, examiner avec soin
 sed, conj. : mais
 conscribo, is, ere, scripsi, scriptum : composer, rédiger
 a, ab, *prép.* + *abl.* : après un verbe passif = par
 unusquisque, -quaeque, -quidque : chacun (*des membres du jury, des assesseurs*)
 sententia, ae, f. : avis, opinion
 tacitus, a, um : en se taisant, muet
 secreto, *adv.* : à part, à l'écart
 lego, is, ere, legi, lectum : lire
 qui, quae, quod : qui ; quod = id quod : ce que
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

libet ,uit : *impersonnel* : il plaît ; id quod mihi libet : ce qui me plaît
 perinde, adv. : pareillement, de la même manière ; perinde atque + subj = perinde ac si :
 comme si

plures, plura : pl. de plus nombreux, une plus grande quantité, une majorité

idem, eadem, idem : pr. le même homme (n : la même chose)

videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler ; sembler bon

pronuntio, as, are : rendre un arrêt, prononcer un jugement

4

curia, ae, f. : curie (*salle de réunion du Sénat*)

libertinus, i, m : l'affranchi

filius, ii, m. : fils

diu, adv. : longtemps

admitto, is, ere, misi, missum : admettre ; admissis : *participe passé substantivé au datif*

prior, oris : d'avant, précédent, qui précèdent

princeps, ipis, n. m. : empereur

honos, oris, m. : la magistrature

denego, as, are : refuser

5

candidatus, i, m. : le candidat (*à l'origine vêtu de robe blanche*)

supra, adv. : au dessus ; prép. + acc. : au delà de

numerus, i, m. : le nombre (*supra numerum esse* : être en surnombre)

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

solacium, ii, n. : la compensation

dilatio, ionis, f. : l'ajournement

mora, ae, f. : retard

il s'agit du retard de carrière, dans le cursus honorum, dû à une non désignation.

legio, onis, f. : légion

praepono, is, ere, posui, positum : mettre qqn (+ acc) à la tête de (+ dat.)

6

seni, ae, a : six chacun

plerumque, adv. : la plupart du temps

mensis, is, m. : mois

do, das, dare, dedi, datum : donner, attribuer, conférer

defunctus, a, um : mort (*participe passé de defungor* : décéder, mourir)

defuncto ... altero e consulibus : *ablatif absolu*

circa, prép + acc. : autour de, aux alentours de, aux environs de

Kal. , inv. : l. *abréviation de Kalendas, acc.*

Kalendae, arum : les Calendes (*1^{er} jour du mois*)

Jan. : *abréviation de Januarias* : de janvier

alter, era, erum : l'un (des deux)

e, ex prép. + abl. : hors de, de

consul, is, m. : consul

nemo, neminis : ne ... personne

substituo, is, ere, tui, tutum : mettre à la place, substituer

improbo, as, are : désapprouver, condamner, rejeter

exemplum, i, n. : exemple

vetus, ueteris : vieux

Caninius, (i) i m : Caninius

Rebilus, i m : Rebilus

unus, a, um : un seul, un

uno die : ablatif de temps

7

triumphalis, e : du triomphe

ornamentum, i, n. : l'ornement

etiam, adv. : même

quaestorius, a, um : de questeur

dignitas, atis, f. : dignité, rang

quaestoriae dignitatis : génitif de qualité, complétant un aliquibus sous-entendu

nonnullus, a, um : quelque

equester, tris, tre : équestre

ordo, inis, m. : le rang, l'ordre

tribuo, is, ere, bui, butum : accorder, attribuer

nec, adv. : et...ne...pas

utique, inv. : de toute manière

de, prép. + abl. : au sujet de, sur ; par suite de

causa, ae, f. : la cause, le motif

militaris, e : militaire

quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose

res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire

oratio, onis, f. : le discours

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

senatus, us, m. : sénat

mitto, is, ere, misi, missum : envoyer

praetereo, es, n ere, ii, itum : laisser de côté, négliger, ne pas faire cas de

quaestor, oris, m. : le questeur

officium, ii, n. : le service

recito, as, are : lire à haute voix, faire lire à haute voix

Vocabulaire alphabétique :

a, ab, prép. + abl. : après un verbe passif = par

ac, conj. : et, et aussi

actio, onis, f. : la plaidoirie

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

ad, prép. + gérondif à l'acc. : pour

admitto, is, ere, misi, missum : admettre

ago, is, ere, egi, actum : traiter ; faire traiter

alter, era, erum : l'un (des deux)

annuus, a, um : annuel

autem, conj. (*toujours en deuxième position*): valeur souvent très faible : et

bimemstris, is, e : d'une durée de deux mois

candidatus, i, m. : le candidat (*à l'origine vêtu de robe blanche*)

Caninius, (i) i m : Caninius

causa, ae, f. : la cause, le motif

circa, prép + acc. : autour de, aux alentours de, aux environs de

cognosco, is, ere, novi, cognitum : instruire (une affaire), enquêter

commune, is, n : ce qui est commun ; in commune : en commun

conscribo, is, ere, scripsi, scriptum : composer, rédiger

consul, is, m. : consul

consulatus, us, m. : consulat

consulto, as, are : délibérer mûrement

continuo, as, are : faire suivre immédiatement, faire succéder sans interruption
 continuus, a, um : continu (*dans l'espace et dans le temps*), d'une seule pièce, d'un seul
 tenant, sans divisions
 curia, ae, f. : curie (*salle de réunion du Sénat*)
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, sur ; par suite de
 defunctus, a, um : mort (*participe passé de defungor* : décéder, mourir)
 delibero, as, are : délibérer, discuter, examiner avec soin
 denego, as, are : refuser
 dies, ei, m. et f. : jour
 dignitas, atis, f. : dignité, rang
 dilatio, ionis, f. : l'ajournement
 diu, adv. : longtemps
 do, das, dare, dedi, datum : donner, attribuer, conférer
 duo, ae, o : deux
 e, ex *prép.* + *abl.* : hors de, de
 equester, tris, tre : équestre
 et, conj. : et
 etiam, adv. : même
 exemplum, i, n. : exemple
 filius, ii, m. : fils
 gero, is, ere, gessi, gestum : tr. gérer, exercer
 honos, oris, m. : la magistrature
 idem, eadem, idem : pr. le même homme (n : la même chose)
 improbo, as, are : désapprouver, condamner, rejeter
 in, *prép.* + *acc.* : dans (*avec mv*); pour, en vue de, en guise de ; *prép.* + *abl.* : dans (*sans mv*) ,
 chez
 inter, *prép.* + *acc.* : pendant
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 is, ea, id : ce, cette, celui-ci
 Jan. : *abréviation de* Januarias : de janvier
 juris dictio (jurisdictio), ionis, f. : action de rendre la justice (*droit des préteurs*)
 Kal. , inv. : 1. *abréviation de* Kalendas, *acc.*
 Kalendae,arum : les Calendes (*1^{er} jour du mois*)
 legio, onis, f. : légion
 lego, is, ere, legi, lectum : lire
 libellus, i, m. : le mémoire (*produit au tribunal*), le texte
 libertinus, i,m : l'affranchi
 libet ,uit : *impersonnel* : il plaît ; id quod mihi libet : ce qui me plaît
 medius, a, um : qui est au milieu, du milieu
 mensis, is, m. : mois
 militaris, e : militaire
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
 mora, ae, f. : retard
 mos, moris, m. : règle (morem eum tenere ut + *subj.* : prendre pour règle ou pour usage de...)
 nec, neque, *adv.* : nec, adv. : et...ne...pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...
 nemo, neminis : ne ... personne
 nisi, conj. : si ce n'est
 non, *neg.* : ne...pas
 nonnullus,a,um : quelque
 novissimus, a, um : dernier

numerus, i, m. : le nombre (supra numerum esse : être en surnombre)
 officium, ii, n. : le service
 omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser
 oratio, onis, f. : le discours
 ordo, inis, m. : le rang, l'ordre
 ornamentum, i, n. : l'ornement
 per, *prép.* : + *acc.* : par ; par l'intermédiaire de
 perinde, adv. : pareillement, de la même manière ; perinde atque + subj = perinde ac si :
 comme si
 plerumque, adv. : la plupart du temps
 plures, plura : pl. de plus nombreux, une plus grande quantité, une majorité
 postulator, oris, m : le plaignant
 praepono, is, ere, posui, positum : mettre qqn (+ *acc.*) à la tête de (+ *dat.*)
 praetereo, es, n ere, ii, itum : laisser de côté, négliger, ne pas faire cas de
 primus, a, um : premier
 princeps, ipis, *n. m.* : empereur
 prior, oris : d'avant, précédent, qui précèdent
 pronuntio, as, are : rendre un arrêt, prononcer un jugement
 propalam, adv. : publiquement
 quadrimestris, is, e : d'une durée de quatre mois
 quaestor, oris, m. : le questeur
 quaestorius, a, um : de questeur
 quattuor, adj. num. : quatre
 qui, quae, quod : qui ; quod = id quod : ce que
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; *négation* +
 quidquam = nihil
 quisque, quaeque, quidque : *pr.* chacun, chaque chose
 quotiens, inv. : toutes les fois que (souvent avec ... totiens)
 Rebilus, i m : Rebilus
 recito, as, are : lire à haute voix, faire lire à haute voix
 reliquus, a, um : restant, qui reste ; l'autre, les autres
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 secedo, is, ere, cessi, cessum : s'éloigner, se retirer, aller à l'écart (*valeur du subj. à traduire*)
 secreto, *adv.* : à part, à l'écart
 secundus, a, um : second
 sed, conj. : mais
 seme(n)stris, is, e : d'une durée de de six mois
 senatus, us, m. : sénat
 seni, ae, a : six chacun
 sententia, ae, f. : avis, opinion
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. venir après
 singillatim, adv. : isolément, un à un, individuellement
 solacium, ii, n. : la compensation
 spatium, ii, n. : la distance, l'espace (*lieu ou temps*)
 substituo, is, ere, tui, tutum : mettre à la place, substituer
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 supra, adv : au dessus ; *prép.* + *acc.* : au delà de
 tacitus, a, um : en se taisant, muet

temere, adv. : à la légère, au hasard, n'importe comment
teneo, es, ere, ui, tentum : tenir, garder
tertius, a, um : troisième
tribuo, is, ere, bui, butum : accorder, attribuer
triumphalis, e : du triomphe
unus, a, um : un seul, un
unusquisque, -quaque, -quidque : chacun (*des membres du jury, des assesseurs*)
ut, conj. : + subj; : que, de
utique, inv. : de toute manière
vario, as, are : différer
vetus, ueteris : vieux
vices (*pas de génitif pl*) : succession alternée ; per vices : alternativement
videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler ; sembler bon

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a, ab, *prép.* + *abl.* : après un verbe passif = par
ac, conj. : et, et aussi
ad, *prép.* + *Acc.* : vers, à, près de
ad, *prép.* + *gérondif à l'acc.* : pour
ago, is, ere, egi, actum : traiter ; faire traiter
alter, era, erum : l'un (des deux)
autem, conj. (*toujours en deuxième position*): valeur souvent très faible : et
causa, ae, f. : la cause, le motif
cognosco, is, ere, novi, nitum : instruire (une affaire), enquêter
consul, is, m. : consul
de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, sur ; par suite de
dies, ei, m. et f. : jour
diu, adv. : longtemps
do, das, dare, dedi, datum : donner, attribuer, conférer
duo, ae, o : deux
e, ex *prép.* + *abl.* : hors de, de
et, conj. : et
etiam, adv. : même
filius, ii, m. : fils
gero, is, ere, gessi, gestum : tr. gérer, exercer
honos, oris, m. : la magistrature
idem, eadem, idem : pr. le même homme (n : la même chose)
in, *prép.* + *acc.* : dans (*avec mvt*); pour, en vue de, en guise de ; *prép.* + *abl.* : dans (*sans mvt*) ,
chez
inter, *prép.* + *acc.* : pendant
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
is, ea, id : ce, cette, celui-ci
legio, onis, f. : légion
medius, a, um : qui est au milieu, du milieu
mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
mos, moris, m. : règle (*morem eum tenere ut* + *subj.* : prendre pour règle ou pour usage de...)
nec, neque, *adv.* : nec, adv. : et...ne...pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...
nemo, neminis : ne ... personne

nisi, conj. : si ce n'est
 non, *neg.* : ne...pas
 numerus, i, m. : le nombre (supra numerum esse : être en surnombre)
 ordo, inis, m. : le rang, l'ordre
 per, *prép.* : + *acc.* : par ; par l'intermédiaire de
 primus, a, um : premier
 princeps, ipis, *n. m.* : empereur
 prior, oris : d'avant, précédent, qui précèdent
 qui, quae, quod : qui ; quod = id quod : ce que
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; *négation* +
 quidquam = nihil
 quisque, quaeque, quidque : *pr.* chacun, chaque chose
 reliquus, a, um : restant, qui reste ; l'autre, les autres
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire
 sed, conj. : mais
 senatus, us, m. : sénat
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. venir après
 spatium, ii, n. : la distance, l'espace (*lieu ou temps*)
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 supra, adv : au dessus ; *prép.* + *acc.* : au delà de
 teneo, es, ere, ui, tentum : tenir, garder
 unus, a, um : un seul, un
 ut, conj. : + subj ; que, de
 vetus, ueteris : vieux
 videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler ; sembler bon

fréquence 2 :

circa, *prép* + *acc.* : autour de, aux alentours de, aux environs de
 commune, is, n : ce qui est commun ; in commune : en commun
 exemplum, i, n. : exemple
 lego, is, ere, legi, lectum : lire
 mora, ae, f. : retard
 officium, ii, n. : le service
 oratio, onis, f. : le discours
 plures, plura : pl. de plus nombreux, une plus grande quantité, une majorité
 quattuor, adj. num. : quatre
 quotiens, inv. : toutes les fois que (souvent avec ... totiens)
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 secundus, a, um : second
 sententia, ae, f. : avis, opinion
 tertius, a, um : troisième

fréquence 3 :

admitto, is, ere, misi, missum : admettre
 consulatus, us, m. : consulat
 continuus, a, um : continu (*dans l'espace et dans le temps*), d'une seule pièce, d'un seul
 tenant, sans divisions
 dignitas, atis, f. : dignité, rang
 libet, uit : *impersonnel* : il plaît ; id quod mihi libet : ce qui me plaît
 militaris, e : militaire
 omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser

praetereo, es, n ere, ii, itum : laisser de côté, négliger, ne pas faire cas de

tacitus, a, um : en se taisant, muet

tribuo, is, ere, bui, butum : accorder, attribuer

fréquence 4 :

actio, onis, f. : la plaidoirie

conscribo, is, ere, scripsi, scriptum : composer, rédiger

mensis, is, m. : mois

nonnullus, a, um : quelque

plerumque, adv. : la plupart du temps

solacium, ii, n. : la compensation

utique, inv. : de toute manière

vices (*pas de génitif pl*) : succession alternée ; per vices : alternativement

ne pas apprendre :

annuus, a, um : annuel

bimemstris, is, e : d'une durée de deux mois

candidatus, i, m. : le candidat (*à l'origine vêtu de robe blanche*)

Caninius, (i) i m : Caninius

consulto, as, are : délibérer mûrement

continuo, as, are : faire suivre immédiatement, faire succéder sans interruption

curia, ae, f. : curie (*salle de réunion du Sénat*)

defunctus, a, um : mort (*participe passé de defungor : décéder, mourir*)

delibero, as, are : délibérer, discuter, examiner avec soin

denego, as, are : refuser

dilatio, ionis, f. : l'ajournement

equester, tris, tre : équestre

improbo, as, are : désapprouver, condamner, rejeter

Jan. : *abréviation de* Januarias : de janvier

juris dictio (jurisdictio), ionis, f. : action de rendre la justice (*droit des préteurs*)

Kal. , inv. : 1. *abréviation de* Kalendas, acc.

Kalendae, arum : les Calendes (*1^{er} jour du mois*)

libellus, i, m. : le mémoire (*produit au tribunal*), le texte

libertinus, i, m : l'affranchi

novissimus, a, um : dernier

ornamentum, i, n. : l'ornement

perinde, adv. : pareillement, de la même manière ; perinde atque + subj = perinde ac si :
comme si

postulator, oris, m : le plaignant

praepono, is, ere, posui, positum : mettre qqn (+ acc) à la tête de (+ dat.)

pronuntio, as, are : rendre un arrêt, prononcer un jugement

propalam, adv. : publiquement

quadrimestris, is, e : d'une durée de quatre mois

quaestor, oris, m. : le questeur

quaestorius, a, um : de questeur

Rebilus, i m : Rebilus

recito, as, are : lire à haute voix, faire lire à haute voix

secedo, is, ere, cessi, cessum : s'éloigner, se retirer, aller à l'écart (*valeur du subj. à traduire*)

secreto, adv. : à part, à l'écart

seme(n)stris, is, e : d'une durée de six mois

seni, ae, a : six chacun

singillatim, adv. : isolément, un à un, individuellement

substituo, is, ere, tui, tutum : mettre à la place, substituer
 temere, adv. : à la légère, au hasard, n'importe comment
 triumphalis, e : du triomphe
 unusquisque, -quaeque, -quidque : chacun (*des membres du jury, des assesseurs*)
 vario, as, are : différer

Traduction au plus près du texte :

Suétone : *Nero* 14 15

Des débuts innovants (1) les magistratures

Nero 15

Consulatus quattuor gessit:

Il exerça quatre consulats :

primum bimenstrem, secundum et novissimum semenstres, tertium quadrimestrem;
 le premier d'une durée de deux mois, le second et le dernier d'une durée de six mois, le troisième d'une durée de quatre mois ;

medios duos continuavit, reliquos inter annua spatia variavit.

il fit se succéder sans interruption les deux du milieu, <mais> il différa les autres pendant des intervalles d'une année. (= il sépara les autres d'un intervalle d'une année)

Nero 15

(1) In juris dictione postulatoribus nisi sequenti die ac per libellos non temere respondit.

Dans son action de rendre la justice, il ne répondit aux plaignants que le jour suivant et par l'intermédiaire de mémoires écrits, sans agir à la légère.

(2) Cognoscendi morem eum tenuit, ut continuis actionibus omissis singillatim quaeque per vices ageret.

Il garda la règle d'enquête, de traiter une à une chaque affaire, les plaidoiries d'une seule pièce ayant été abandonnées.

(3) Quotiens autem ad consultandum secederet, neque in commune quicquam neque pro palam deliberabat, sed conscriptas ab uno quoque sententias tacitus ac secreto legens, quod ipsi libuisset perinde atque pluribus idem videretur pronuntiabat.

Et toutes les fois qu'il devait se retirer pour délibérer mûrement, il ne discutait rien en commun ni publiquement, mais, lisant en silence et à l'écart les avis rédigés par chacun <des assesseurs>, il rendait <l'arrêt> qui lui avait plu comme si le même <arrêt> avait semblé bon à une majorité.

(4) In curiam libertinorum filios diu non admisit; admissis a prioribus principibus honores denegavit.

Il n'admit pas dans la curie les fils d'affranchis ; il refusa les magistratures à ceux qui avaient été admis par les empereurs précédents.

(5) Candidatos, qui supra numerum essent, in solacium dilationis ac morae legionibus praeponit.

Il plaça à la tête de légions les candidats qui étaient en surnombre, en compensation de l'ajournement et du retard <de leur carrière> .

(6) Consulatum in senos plerumque menses dedit, defunctoque circa Kal. Ian. altero e consulibus neminem substituit, improbans exemplum vetus Canini Rebili uno die consulis.

Il conféra la plupart du temps le consulat pour six mois chaque fois, et, comme un des deux consuls était décédé aux alentours des calendes de janvier, il ne <lui> substitua personne, rejetant l'exemple ancien de Caninius Rebilus, consul un seul jour.

(7) Triumphalia ornamenta etiam quaestoriae dignitatis et nonnullis ex equestri ordine tribuit nec utique de causa militari.

Il accorda les ornements du triomphe même à <des gens> du rang de questeur, et à quelques personnes tirées de l'ordre équestre, et de toute manière pas en raison d'un motif militaire.

(8) De quibusdam rebus orationes ad senatum missas praeterito quaestoris officio per consulem plerumque recitabat.

Il faisait lire à haute voix la plupart du temps par un consul les discours qu'il envoyait au sénat à propos de certaines affaires.

comparaison de traductions :

(7) Triumphalia ornamenta etiam quaestoriae dignitatis et nonnullis ex equestri ordine tribuit nec utique de causa militari.

Traduction Baudement (Paris 1845)

Il décerna les ornements du triomphe à des questeurs et même à quelques chevaliers, quoiqu'ils n'eussent rendu aucun service militaire.

Traduction H. Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, 1932 : Il accorda les ornements du triomphe même à des gens qui avaient rang de questeurs et à quelques chevaliers, et non pas uniquement pour des raisons militaires.

échos littéraires : *Nero* 15 cf Tac *Ann XIV* 28